MASTER LANGUES ET SOCIETES
PARCOURS « ESPAGNOL »

Responsable : Rica Amran - rica.amran@u-picardie.fr

Année Universitaire 2026-2027

M1, M2, semestres 1 et 3

UNIVERSITÉ de Picardie Jules Verne

Master Langues et sociétés
Espagnol

Avec ce nouveau Master Langues et Sociétés, l'objectif est de permettre aux étudiants de consolider leurs connaissances et de poursuivre leur formation linguistique, littéraire et historique, parallèlement à une initiation à la méthodologie de la recherche, tant sur l'Espagne que sur l'Amérique Latine.

Le programme proposé mettra l'accent sur l'enseignement interdisciplinaire des étudiants en langues (anglais et espagnol) grâce à un « tronc commun » (séminaires interdisciplinaires, journées d'études, masteriales, colloques, etc).
Les cours de spécialités, spécifiques à chaque discipline (séminaires, méthodologie de la recherche en espagnol, thème/version, linguistique, traduction commentée, etc).

Le mémoire (EC 400) est préparé tout au long de l'année sous la direction d'un enseignant ou d'une enseignante de l'équipe pédagogique du Master LASO parcours espagnol, choisi·e par l'étudiant·e parmi les membres de cette équipe.

Il est rédigé en espagnol, d'une longueur d'environ 50 pages en M1 et 80 pages en M2 de texte rédigé (hors annexes et bibliographie), fait l'objet d'une soutenance à la fin de l'année universitaire. Celle-ci se déroule devant le directeur ou la directrice de mémoire ainsi qu'un autre enseignant ou une autre enseignante de l'équipe pédagogique du Master LASO parcours espagnol.

Lorsque le mémoire ne peut être soutenu avant la réunion du jury de première session (juin ou début juillet), l'étudiant·e est autorisé·e à le finaliser durant l'été. La soutenance devra toutefois avoir lieu au plus tard au début du mois de septembre.

Le passage en deuxième année de master est subordonné à la validation de chacun des blocs d'enseignement. Aucune compensation entre les blocs n'est autorisée. Seul le séminaire d'échange peut faire l'objet d'une compensation par les autres enseignements, conformément aux modalités de contrôle des connaissances.

Adossement à une équipe de recherche

Le Master Langues et société Espagnol est un parcours indissociable de la recherche et les enseignants et enseignants-chercheurs qui l'animent sont rattachés au CEHA (Centre d'Études Hispaniques d'Amiens). Il s'agit d'une équipe créée en 2002 qui rassemble les membres du Département d'Espagnol de l'UFR de Langues et cultures étrangères qui travaillent actuellement sur la thématique « Les minorités en Espagne et en Amérique (XVe-XXIe siècles) » articulée autour de trois axes de recherche et en lien direct avec les concepts de société dominante/société dominée : 1-Littérature dominante/littérature dominée ; 2- histoire dominante/histoire dominée et 3- langue dominante/langue dominée.

Le programme du CEHA peut être consulté à l'adresse suivante : https://ceha.u-picardie.fr/

Langues et sociétés/ Espagnol

Tronc commun

EC 410 : Initiation à la recherche (12 ECTS)

a) Séminaire interdisciplinaire Ludolf Pelizaeus (allemand), Anne-Frédérique Caballero (anglais), Fabiana Alvarez (espagnol).	3 séances de 4h
b) Méthodologie, Humanités numériques : Elisa Cerón (espagnol), Amélie Junqua (anglais), Christine Roger (allemand).	3 séances de 2h
c) Suivi de mémoire L'étudiant.e sera évalué.e sur son engagement dans le travail de mémoire et la communication avec sa directrice/ son directeur.	
d) Participation aux séminaires de recherche, aux journées mastériales, aux colloques, aux journées d'études et aux salons.	Les étudiants sont tenus de participer aux activités scientifiques du CEHA et de rédiger deux comptes rendus.

a-Séminaire interdisciplinaire

- Allemand (Ludolf Pelizaeus, 4 heures) :

Titre : La participation de l'espace germanophone à la traite internationale d'esclaves dans le cadre des relations avec l'Afrique et du débat européen sur la restitution des biens culturels.

Descriptif : Outre les grandes puissances coloniales, l'Allemagne a également pris part à la traite d'esclaves au début de l'époque moderne. Nous nous pencherons sur ces imbrications et les comparerons aux activités de l'Angleterre, des États-Unis et de l'Espagne. Aux XIXe et XXe

siècles, les relations de l'Empire allemand, qui n'acquit des colonies qu'en 1884, étaient également particulières, mais tout à fait comparables à celles des autres puissances coloniales européennes. Les implications européennes et allemandes en Afrique, ainsi que le pillage des biens culturels, ont donné lieu à un débat sur la réparation et la restitution, qui se poursuit encore aujourd'hui et qui fera l'objet d'une analyse comparative finale.

- **Anglais** (Anne-Frédérique Caballero, 4 heures) :

Titre : Intertextualité biblique dans la littérature anglophone.

Descriptif : Ce séminaire a pour but de présenter la Bible en tant que texte culturel fondateur et de donner la mesure de son influence sur la littérature anglophone des îles britanniques, des États-Unis et du Commonwealth. Nous verrons des exemples de réécritures des récits bibliques dans des textes littéraires de genres variés (nouvelles, poèmes, pièces de théâtre et romans) du XIVe au XXIe siècles.

- **Espagnol** (Fabiana Alvarez, 4 heures) :

Titre : Neutraliser l'espagnol ? Débats sur les modèles normatifs dans l'espace hispanophone.

Descriptif : Ce séminaire a pour objectif d'examiner les rapports entre langue, identité et société dans des contextes où l'espagnol est langue officielle ou co-officielle, en s'appuyant sur des études des représentations et des attitudes linguistiques, ainsi que sur les discours qui promeuvent la neutralisation de la langue (espagnol « neutre », « international », « etc.). Il vise également à mettre en question des modèles normatifs centrés sur l'espagnol européen ou sur des variétés américaines associées à des centres de forte influence politique et économique.

b- Méthodologie, EC 410a Humanités numériques : Elisa Cerón (espagnol), Amélie Junqua (anglais), Christine Roger (allemand)

Elisa Cerón, mercredi 4/10, 10h-12h, *Introduction aux Humanités numériques*

Les séances de ce cours ont pour objectif de présenter les concepts fondamentaux des humanités numériques, en exposant les principaux outils en libre accès disponibles pour la recherche en histoire et en civilisation.
Les étudiants seront invités à réfléchir au potentiel de ces outils dans le cadre de leurs propres recherches. À partir d'un bref aperçu de ces logiciels, nous tenterons d'analyser comment ces technologies peuvent susciter de nouvelles questions ou ouvrir de nouveaux champs de recherche.

Nous examinerons quelques exemples internationaux illustrant la manière dont les corpus documentaires historiques sont exploités, en tenant compte du type de source, de la matérialité, de la production et de l'époque étudiée. À travers ces cas, nous souhaitons mettre en évidence la manière dont les humanités numériques contribuent à la mise en valeur des résultats de la recherche historique sur différentes plateformes numériques, dont l'objectif est de favoriser la diffusion des connaissances au-delà de la communauté scientifique.

Le cours se terminera par un atelier pratique (à venir).

Bibliographie

David Berry, *Understanding Digital Humanities*, Londres, Palgrave Macmillan, 2012.
Alexandra Chasanoff, "Historians and the Use of Primary Source Materials in the Digital Age", *The American Archivist* 76, 2 (2013), pp. 458-480.

Amélie Junqua et Christine Roger, lundi 16h-18h, 19/10 et 16/11

Le cours examinera la manière dont l'IA transforme les pratiques de recherche en humanités : exploration de corpus, traitement automatique des langues, analyse lexicale, repérage de motifs discursifs, aide à la traduction, à la synthèse et à la comparaison de documents.
Des exemples issus de la littérature anglophone permettront d'interroger les usages possibles de ces outils. Les étudiant·es seront invité·es à réfléchir aux biais inscrits dans les corpus et les modèles, notamment en matière de genre, de race, de classe et, question particulièrement actuelle en études anglophones, de hiérarchies linguistiques.
L'enseignement proposera également une réflexion sur les transformations des pratiques d'écriture universitaire liées à l'usage de l'IA. Il s'agira d'examiner les apports possibles des LLM pour formuler une problématique, effectuer une recherche bibliographique, reformuler un texte et explorer un corpus, tout en rappelant ce qu'ils ne sauraient remplacer : la construction d'un raisonnement, l'interprétation critique et la responsabilité intellectuelle des chercheuses et des chercheurs. Les questions de citation, de transparence méthodologique, de propriété intellectuelle et d'intégrité scientifique seront abordées à partir de situations concrètes.
Le cours se terminera par un atelier. Les étudiant·es expérimenteront MISTRAL AI sur un corpus anglophone clairement délimité. Ces exercices serviront à alimenter une discussion collective sur la pertinence des résultats obtenus, les risques de surinterprétation et les conditions d'un usage éthique, transparent et raisonné de l'IA dans un travail de recherche en master.

Bibliographie :
D'IGNAZIO Catherine et KLEIN Lauren F., *Data Feminism*, Cambridge, MIT Press, 2020: https://data-feminism.mitpress.mit.edu/
DRUCKER Johanna et ALBREZZI, Francesca, *The Digital Humanities Coursebook*, Londres/New York, Routledge, ^{2}2026. https://www.routledge.com/The-Digital-Humanities-Coursebook-Applied-Concepts-and-Critical-Approaches/Drucker-Albrezzi/p/book/9781032965369
NOBLE Safiya Umoja, *Algorithms of Oppression: How Search Engines Reinforce Racism*, New York, New York University Press, 2018. DOI : https://doi.org/10.2307/j.ctt1pwt9w5. Voir aussi : https://files.commons.gc.cuny.edu/wp-content/blogs.dir/6105/files/2019/01/SAFIYA-NOBLE.pdf

Ressources en ligne :
Digital Humanities Quarterly, section « AI & Culture » :
https://dhq.digitalhumanities.org/index.html
HUMANISTICA, association francophone des humanités numériques :
https://www.humanisti.ca/presentation/

Spécialisation
Semestres 1, 3

Séminaires

S1/S3 EC428/ EC 528 Culture de l'aire hispanophone 1, mercredi, 10h - 12h, (9h CM, 9 TD, mutualisé avec le M2).
Rica Amran : *La construcción del Imperio Hispánico y los viajes al "más allá": el Estrecho de Magallanes*.
Dans ce séminaire, nous aborderons une période allant du milieu du XVe siècle jusqu'au milieu du XVIe siècle, plus précisément jusqu'à la mort de Charles Quint. Nous analyserons comment et de quelle manière sont décidées et organisées les expéditions vers las Indias, ainsi que les intérêts sociaux, politiques et économiques qui conduisent les souverains à les entreprendre.

Bibliographie indicative:

-BENAT-TACHOT, Louise, "El estrecho de Magallanes y la construcción del continente americano" in *Ciudades atlánticas del sur de España: la construcción de un mundo nuevo (siglos XVI-XVIII)*, Iglesias Rodríguez, Juan José, García Bernal, José Jaime et Melero Muñoz, Isabel María, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2021, pp. 198-208.
——, « Un projet ambitieux et éphémère : la casa de la contratacion de la Coruña ou les aléas de la géopolitique impériale » *in* Lavallé, Bernard et Kermele, Nejma *L'Amérique en projet Utopies, controverses et réformes dans l'empire espagnol (XVIe-XVIIIe siècle*) Paris, l 'Harmattan, 2009, pp. 13-40.
——, « Les détroits du monde au XVIe siècle. Pour une approche spatiale de l 'histoire de l'expansion ibérique », *Reflexos* [En ligne], n°5, 2022, URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/218
----------, Louise, JACQUELARD, Clotilde, ONETTO PAVEZ, Mauricio (eds), *La transversalité du continent américain. Lectures géopolitiques (XVIe-XVIIIe siècles),* Paris, Le Manuscrit (collection Fabrica mundi), 2020.
LUCENA SALMORAL, Manuel (coord.). *El descubrimiento y la fundación de los reinos ultramarinos: hasta fines del siglo XVI***.** En: Suárez Fernández, Luis et al. (dirs.), *Historia general de España y América*, tomo VII. Madrid: Ediciones Rialp, 1982 (2.ª ed., 1991). Leer especialmente:
-La época de los Reyes Católicos: pp. 1-80
(contexto político, expansión atlántica, condiciones que permiten la empresa colombina).
-El descubrimiento de América y los primeros viajes colombinos: pp. 80-150 (Colón, capitulaciones, primeros contactos y organización inicial de la presencia castellana).
-La expansión castellana y la fundación de los primeros reinos ultramarinos: pp. 150-250(conquista, administración inicial, intereses políticos y económicos de la Corona).

S1/S3 **EC428/ EC528 Cultures de l'aire hispanophone 2**, jeudi 10h-12h, (9h CM, 9 TD, mutualisé avec le M2).
Juliana Alvarez Olivares: *Mundos conectados: transferencias culturales, circulación de ideas y construcción nacional en América Latina. 1880-1930*.

Ce séminaire explorera les perspectives de l'histoire globale, de l'histoire de la circulation des idées et de l'histoire transatlantique en tant que méthodologies permettant de comprendre l'histoire sociale de l'Amérique latine. Dans cette perspective, nous porterons une attention particulière aux transferts de phénomènes culturels et à la circulation des idées. Ces éléments nous aideront à analyser l'histoire de certains pays d'Amérique latine, tels que la Colombie, le Mexique, l'Argentine et le Chili, à travers une approche panoramique dans une perspective différente de celle de l'histoire nationaliste traditionnelle.
De cette façon, l'attention sera décentrée des histoires nationales afin d'observer le rôle de premier plan joué par divers agents, discours et supports dans la configuration et la construction des États nationaux entre 1880 et 1930. Le séminaire s'appuiera sur des lectures théoriques relatives aux méthodologies présentées, ainsi que sur des études de cas que les étudiants présenteront lors des TD, en s'appuyant sur des articles scientifiques**.**

Bibliographie indicative:

BAYLY, Christopher Alan. *The Birth of the Modern World, 1780-1914: Global Connections and Comparisons*. *Blackwell History of the World*. Malden (MA): Blackwell Publishing, 2004.
BROWN, Matthew. « The Global History of Latin America ». *Journal of Global History*, vol. 10, n° 3, 2015, p. 365-386.
CONRAD, Sebastian. *What Is Global History?* Princeton, Princeton University Press, 2016.
GONZÁLEZ BERNALDO, Pilar et HILAIRE-PÉREZ, Liliane (dir.). *Les savoirs-mondes. Mobilités et circulation des savoirs depuis le Moyen Âge*. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2015.
HAUSBERGER, Bernd et PANI, Erika. « Historia global. Presentación ». *Historia Mexicana*, vol. 68, n° 1, 2018, p. 177-196.
ZUÑIGA, Jean-Paul. « L'histoire impériale à l'heure de l'« histoire globale » ». *Revue d'histoire moderne & contemporaine*, no 54-4 bis, 2007, p. 54-68.

-------ooo-------

Langue

Nous conseillons vivement aux étudiants de M2 d'assister, en qualité d'auditeurs libres, aux cours de langue dispensés en M1.

S1, **UE438 Linguistique***,* Fabiana Alvarez- Ejzenberg, mardi, 14h-16h

L'objectif du cours est, d'une part, de réviser et d'approfondir les connaissances linguistiques acquises en licence et, d'autre part, de sensibiliser à la variation diachronique et diatopique. Les étudiants seront amenés à analyser des faits linguistiques à partir de textes écrits et/ou oraux.
Seront abordés entre autres les sujets suivants : le mode dans les subordonnées et les inter-ordonnées, la deixis, la représentation pronominale de l'allocutaire, *laísmo/leísmo/loísmo.*

Bibliographie recommandée:
ARIZA, Manuel, *El comentario filológico de textos*, Madrid, Arco/Libros, 2002.

BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta (éd.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (3 vol.), Madrid, Espasa Calpe, 1999.
HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, Anna María et TRAVIS, Catherine E., *Introducción a la Lingüística Hispánica*, 2021 (3e éd.).
MUñOZ BASOLS, Javier, MORENO, Nina, TABOADA, Inma, LACORTE Manel, *Introducción a la lingüística hispánica actual : teoría y práctica*, London/New York, Routledge, 2017.
MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco, *Variedades de la lengua española*, London, Routledge, 2019.
PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
PONS RODRÍGUEZ, Lola, *La lengua de ayer: Manual práctico de Historia del Español*, Madrid, Arco/Libros, 2010.
RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols.), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
SICOT-DOMÍNGUEZ, Marisol, BALLESTERO DE CELIS, Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Paris, PUR, 2014.

S1, UE438 Thème et Version, Mario Cardona/ René Carrasco
Thème : jeudi, 9h-10h.
Version : mardi, 15h-16h

L'enseignement de thème et de version consiste en un entraînement à la traduction académique de textes littéraires modernes de genres variés. Le traducteur étant avant tout un lecteur du texte-source, nous nous concentrerons d'abord sur le déchiffrement du texte à traduire (de son sens, mais aussi de ses particularités stylistiques). Le cours sera l'occasion pour les étudiants de renforcer leur bagage lexical, de consolider leurs connaissances des éléments clés de la grammaire espagnole et française et de perfectionner leur pratique de la consultation des dictionnaires. Dans une démarche contrastive, nous chercherons à montrer que chacune des deux langues possède sa logique propre, ce qui fait de la traduction un exercice exigeant d'analyse du texte à traduire et d'adaptation à la langue cible.

S3, UE538 Traduction commentée Fabiana Alvarez-Ejzenberg, (mutualisé avec le M1), mardi, 14h-16h.

L'objectif du cours consiste à fournir une vue d'ensemble des fondements théoriques de la traduction (types de traduction, figures de traduction, etc.) et à aborder de manière critique différentes traductions d'un même texte (français-espagnol et espagnol-français).

Bibliographie :
Ballestero de Celis, Carmen, García-Markina, Yekaterina, *L'épreuve de traduction. Capes et Agrégation d'espagnol. Thème, version, choix de traduction*, Malakoff, Armand Colin, 2018.
Chevalier, Jean-Claude, Delport, Marie-France, *L'horlogerie de saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction,* Paris, L'Harmattan, 1995.
Chevalier, Jean-Claude, Delport, Marie-France, *Jérômiades*, *Problèmes linguistiques de la traduction, II,* Paris, L'Harmmatan, 2010.
García Yerba, Valentín, *Teoría y práctica de la traduccion* (2a edición), Madrid, Gredos, 1984.
Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie* (3e édition), Louven-la-Neuve, De Boek, 2016.

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*. *Introducción a la* Traductología (5a edición), Madrid, Cátedra, 2011.
Hurtado Albir, Amparo, *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*, Madrid, Edelsa, 2015.

EDT M1, S1 et M2, S3

EDT M1, S1

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
8h-9h					**EC 410a Séminaire interdisciplinai** -6/10 Mme Caballero 11h-12h, 13h-15
9h-10h				**EC EC 410a Séminaire interdisciplinaire M.** Pelizaeus -26/11 et 3/12 9h-11h	
10h-11h			**EC 410a Humanités numériques** -4/10 Mme Cerón 10h-12h	**EC428a - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 2** Mme Alvarez Olivares CM 10h-11h (9 sessions)[1] **EC428a- Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 2** Mme Alvarez Olivares TD 11h-12h (9 sessions) **EC 410a Séminaire interdisciplinaire** -5/11 et 19/11, Mme Alvarez-Ejzenberg 12h-14h	

[1] En raison d'un chevauchement entre deux séances de M. Pelizaeus et deux heures de cours de Mme Álvarez Olivares, Mme Álvarez Olivares pourra rattraper ces deux heures lors d'une dixième séance.

11h-12h					
12h-13h			**428a - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 1** Mme Amran CM (9 sessions)		
13h-14h		**EC 410a Pré-pro** -20/10 et 03/11 M. Cardona[2] **EC438a - Langues, Espagnol : Thème** M. Cardona	**428a -Cultures de l'aire hispanophone**:Séminaire 1 Mme Amran TD (9 sessions)		
14h-15h	**EC 410a Pré-pro** -19/10 Mme Dubus DOIP 14h-16h	**438a – Langues Espagnol:Linguistique** Mme Alvarez-Ejzenberg			
15h-16h		**438a - Langues Espagnol:Linguistique** Mme Alvarez-Ejzenberg	**438a - Langues, Espagnol: version** M. Carrasco		
16h-17h	**EC 410a Cours Humanités numériques** -19/10 et 16/11 Mme Junqua et Mme Roger 16h-18h **EC 410a Pré-pro humanités numériques** - 30/11 Mme Junqua et Mme Roger 16h-18h				

[2] M. Cardona rattrapera les deux heures de thème qu'il ne pourra pas assurer les 20/10 et le 03/11. Ce cours sera reporté à la semaine 13.

17h-18h					

EDT M2, S3

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
8h-9h					
9h-10h			**EC 510a Séminaire interdisciplinaire** -07/10 et 21/10 Mme Amran 9h-11h		
10h-11h				**EC428a - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 2** Mme Alvarez Olivares CM 12h-41h (9 sessions)	
11h-12h				**EC428a- Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 2** Mme Alvarez Olivares TD 11h-12h (9 sessions)	**EC 510a Séminaire interdisciplinaire** -25/09 Mme Godard 11h-13h, 14h-16 -09/10 et 16/10 Mme Ott 11h-13h
12h-13h			**EC 428 Cultures de l'aire hispanophone**:Séminaire1 Mme Amran CM		
13h-14h		**EC 410a Pré-pro** -20/10 et 3/11 M. Cardona	**EC 428 Cultures de l'aire hispanophone:** Séminaire 1 Mme Amran TD		

14h-15h		**EC 538a Méthodologie Espagnol:** Traduction commentée Mme Alvarez-Ejzenberg			
15h-16h		**EC 538a Méthodologie Espagnol: Traduction commentée** Mme Alvarez-Ejzenberg			
16h-17h					
17h-18h					

EDT M1, S2 et M2, S4

EDT M1, S2

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI
8h-9h				
9h-10h				
10h-11h		428b - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 4 [ESP]		428b - Langues, Espagnol Compréhension [ESP]
11h-12h		428b - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 4 [ESP] F. Alvarez-Ejzenberg		428b - Langues, Espagnol Compréhension [ESP] F. Aroca
12h-13h		438b - Pratiques de la recherche en études hispanophones R. Amran		
13h-14h				428b - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire [ESP]
14h-15h				428b - Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire [ESP] F. Aroca
15h-16h				

EDT M2, S4

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI
8h-9h				
9h-10h				
10h-11h				
11h-12h				
12h-13h				
13h-14h				518b - Cultures de l'aire hispanophone [ESP]
14h-15h				518b - Cultures de l'aire hispanophone [ESP] F. Aroca

Nb : A los estudiantes de M2 se les recomienda encarecidamente de participar a todas las clases que se realizan en M1